



Bosna i Hercegovina
Ministarstvo sigurnosti

CARITAS Schweiz
Suisse
Svizzera
Svizra



U skladu sa zakonskom regulativom koja tretira pitanje migracija, dana _____ potpisuje se.

In accordance with the regulation on migration, signed on _____.

MEMORANDUM O SARADNJI
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (the "Memorandum")

između
between

Ministarstva sigurnosti-bezbjednosti Bosne i Hercegovine, sa sjedištem u Sarajevu, ulica Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo, koga zastupa Nenad Nešić ministar (u daljem tekstu Ministarstvo)

The Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina (BiH), located at Trg BiH 1, 71000 Sarajevo, represented by Nenad Nešić, Minister (the "Ministry")

i
and

Caritas Švicarske, sa sjedištem u Sarajevu, ulica Travnička broj 1, 71000 Sarajevo, koga zastupaju Daniel Bronkal, Direktor za BiH, Mirela Šuman, Projekt menadžerica i Robert Kastelic, Voditelj financija i administracije

Caritas Switzerland, located at Travnička 1, 71000 Sarajevo represented by Daniel Bronkal, Country Director for BiH, Mirela Šuman, Project Manager, and Robert Kastelic, Head of Finance and Administration ("CACH"),

i
and

Isusovačke služba za izbjeglice (JRS), sa sjedištem u Novom Sarajevu, ulica Hercegovačka 1B, 71000 Sarajevo, koga zastupa Vedran Mihić, voditelj ureda za BiH.

Jesuit Refugee Service, located at Hercegovačka 1B, 71000 Sarajevo represented by Vedran Mihić, Country Director for BiH ("JRS"),

i
and

JU "Kantonalni Centar za socijalnih rad", sa sjedištem u Sarajevu ulica ul. Gatačka 80, Sarajevo, 71 000 Sarajevo kojeg zastupa Mahir Delić, direktor Centra za socijalnih rad ("Centar")

Cantonal Center for Social Work, located at ul. Gatačka 80, 71000 Sarajevo represented by Mahir Delić, Director ("Center")

U daljem tekstu imenovani Potpisnici.

Hereafter named the "Signatories".

Član 1.

Memorandum o smještaju ranjive djece bez pratnje i djece razdvojene od primarnih staratelja (djeca bez pratnje/razdvojena djeca) u Sigurnu kuću, Sarajevo, Novi Grad Sarajevo (u daljem tekstu: Memorandum).

Strane potpisnice Memoranduma o saradnji saglasne su da se njihova saradnja zasniva na principu uzajamnog dogovaranja, razumijevanja i potrebe zajedničkog rada na aktivnostima na pružanju sveobuhvatne podrške djeci tražiocima **azila i ranjivoj djeci bez pratnje/razdvojene djece**, a u okviru realizacije projekta „Podrška ranjivoj grupu djeci izbjeglicama na putu kroz Bosnu i Hercegovinu“.

Projekat „Podrška ranjivoj grupu djeci izbjeglicama na putu kroz Bosnu i Hercegovinu“ provodi Caritas Švicarske uz partnerstvo sa Isusovačkom službom za izbjeglice u BiH (JRS) te u partnerstvu sa Ministarstvom sigurnosti BiH u periodu 01. maj 2023 - 30 april 2024.god, uz finansijsku podršku Caritasa Švicarske.

Article 1

This memorandum concerns the placement of vulnerable unaccompanied children and children separated from their primary guardians (unaccompanied children/children separated from their parents) in the Safe House, Sarajevo, Novi Grad Sarajevo (hereinafter the "**Memorandum**").

The Signatories agree that their cooperation is based on the principle of mutual recognition, understanding and the need to work together on activities aimed at providing comprehensive support to vulnerable unaccompanied children/children separated from their parents and children who have expressed their intention to apply for asylum, in the implementation of the project "Support for Vulnerable Groups of Refugee Children in their Transit through Bosnia and Herzegovina" (hereafter the "**Project**").

The Project is implemented by CACH in partnership with the JRS in BiH and with the Ministry. Co-financed by CACH, the project will run for one calendar year, starting on 1 May 2023 and ending on 30 April 2024.

Član 2.

Ovaj Memorandum uređuje međusobn prava i obaveze Ministarstva, CACH, JRS i Centra” (u daljem tekstu: strane potpisnice Memoranduma) u vezi sa osiguranjem smještaja djeci tražiocima **azila i ranjivoj djece bez pratnje/razdvojene djece u Sigurnu kuću, kojom upravlja JRS.**

Strane potpisnice Memoranduma o saradnji saglasne su da će u okviru dogovorenog projekta i usaglašenog okvirnog plana aktivnosti (Dodatak 1. ovog Memoranduma o saradnji i čini njegov sastavni dio), u potpunosti poštivati i razvijati partnerstvo.

Partnerstvo i saradnja ogledaju se u svakodnevnoj praksi dogovorenog djelovanja i razmjeni informacija koje se odnose na sadržaj i prema potrebi, informacija koje se odnose na sve ostale aktivnosti u provedbi aktivnosti koje se provode u skladu sa Zakonom o azilu Bosne i Hercegovine (Broj 11/2016, BiH Službeni glasnik BiH), i drugih obaveza propisanih domaćim i međunarodnim normama.

Article 2

This Memorandum regulates the mutual rights and obligations of the Ministry, CACH, JRS and the Center in connection with the provision of accommodation for vulnerable unaccompanied children/ children separated from their parents and children who have expressed their intention to apply for asylum in the Safe House, managed by JRS.

The Signatories agree that they will fully respect and develop the partnership within the agreed Project and framework of activities (Annex 1 is part of this Memorandum).

Partnership and cooperation are reflected in the daily practice of the agreed activities and the exchange of information on the content and, as appropriate, information on all other activities in the implementation of activities carried out in accordance with the Law on Asylum of Bosnia and Herzegovina (No. 11/2016, Official Gazette of Bosnia and Herzegovina) and other obligations prescribed by national and international standards.

Član 3.

Međusobna saradnja potpisnica memoranduma ogleda se u:

1. Zajedničkoj dosljednosti u provođenju Projekta iz člana 1. stav 2. ovog Memoranduma, te svih zajedničkih projektnih aktivnosti;
2. Redovitoj razmjeni informacija o realizaciji aktivnosti;
3. Redovitoj razmjeni informacija o postignutim rezultatima;
4. Zajedničkom nastupu na konferencijama, organiziranim edukacijama kao i u medijima u vezi sa realizacijom dogovorenog projekta i plana aktivnosti;
5. Ravnopravnom učestvovanju svih potpisnika u predstavljanju projekta i postignutih rezultata u javnosti;
6. Odvijanju saradnje na bazi međusobnog uvažavanja, razumijevanja i dogovora;
7. Svim drugim aktivnostima koje su usmjerene na promociju dogovorenog projekta i promocije i zaštite ranjivih grupa **migranata** tražitelja azila, garantiranja jednakih mogućnosti i ravnopravnog tretmana svih osoba bez obzira na spol.

Article 3

The cooperation of the Signatories is reflected in:

1. coherence in the implementation of the Project referred to in Article 1, paragraph 2 of this Memorandum and all joint Project activities;
2. regular exchange of information on the implementation of the activities;
3. regular exchange of information on the results achieved;
4. joint appearance at conferences, in the media, and organised training opportunities in connection with the implementation of the Project and the activity plan;
5. equal participation of all Signatories in the presentation of the Project and the results achieved to the public;
6. development of cooperation based on mutual respect, understanding and agreement; and
7. all other activities aimed at promoting the Project and protecting vulnerable groups of migrants, ensuring equal opportunities and treatment for all persons regardless of gender.

Član 4.

U vezi sa članom 3 ovog Memoranduma o saradnji, CACH preuzima sljedeće obaveze:

1. Koordinira i prati rad partnera (JRS) projekta u upravljanju Sigurnom kućom;
2. Osiguranje finansijskog dijela projekta;



3. Osiguranje kvaliteta u realizaciji aktivnosti;
4. Predlaganje aktivnosti tokom projektnog planiranja;
5. Unapređenje saradnje sa predstavnicima/cama ostalih samostalnih upravnih organizacija Ministarstva sigurnosti BiH;
6. Podizanje svijesti/trening/sesije edukacije za predstavnike Centara za socijalni rad u saradnji sa Ministarstvom Sigurnosti BiH;
7. Nadzor i praćenje implementacije Projekta i izvještavanje prema Donatorima
8. Izvještava Ministarstvo sigurnosti o realizovanim aktivnostima.

JRS preuzima sljedeće obaveze:

1. Pružati podršku - zaštitu djeci u sigurnom okruženju Sigurne kuće;
2. U saradnji i koordinaciji sa starateljem i Ministarstvom organizuje liječnički pregled djece, prije ulaska u Sigurnu kuću; te primarnu zdravstvenu zaštitu za vrijeme prihvata;
3. Osiguravanje tri obroka za djecu, odjeće, papuča i obuće te higijenskog paketa;
4. Redovno ispunjavanje administrativnih zahtjeva prema Ministarstvu i Službama socijalne zaštite koje su mjesno nadležne za smještaj djece (izvješća, procjene, evaluacije, sva dodatna dokumentacija potrebna za osiguravanje sigurnog smještaja);
5. U saradnji sa zakonskim starateljem izrađuje Individualni plan aktivnosti za svako dijete (Individualni plan aktivnosti temelji se na procjeni njegovih potreba i vlastitog sudjelovanja djeteta);
6. Kontinuirano se zalagati na promicanju tolerancije i borbi protiv ksenofobije.
7. Zagovarati prava ranjivih grupa migranata i izbjeglica na inovativan i pozitivan način, izbjegavajući pojednostavljene narrative;
8. JRS će obavjestiti korisnike i njihove staratelje o kućnom redu odmah po prijemu u Sigurnu kuću i biti na raspolaganju za sva potrebna objašnjenja;
9. Izvještava CHCH o svim realizovanim aktivnostima.

Article 4

In connection with Article 3 of this Memorandum, CACH will undertake the following tasks:

1. coordinating and monitoring the work of JRS in setting up and managing the Safe House;
2. securing the financing of the Project;
3. quality assurance in the implementation of the activities;
4. proposing activities during the Project planning phase;
5. improving cooperation with representatives of other independent administrative organisations of the Ministry;
6. awareness raising and training/education of representatives of the Center in cooperation with the Ministry;
7. supervising the implementation of the project and reporting to donors;
8. reporting to the Ministry on the activities implemented.

JRS makes the following commitments:

1. providing support and protection for children in the Safe House;
2. in cooperation and coordination with the guardians and the Ministry, arranging medical examinations of children before entering the Safe House; and basic medical care during the admission period;
3. providing meals, clothing, shoes and hygiene kits for children;

4. regular compliance with the Ministry's and local social protection services' regulations for the placement of children (reports, assessments, evaluations, and any additional documentation required for safe placement);
5. preparing an individual activity plan for each child in cooperation with the guardian (the individual activity plan is based on an assessment of the child's needs and the child's own participation);
6. continuously advocating the promotion of tolerance and the fight against xenophobia.
7. advocating for the rights of vulnerable groups of migrants and refugees in an innovative and positive way;
8. informing users and their guardians of the Safe House rules immediately upon entry to the Safe House and will be available to provide any necessary clarification;
9. reporting to CACH on all activities carried out.

Član 5.

U vezi sa članom 3 ovog Memoranduma o saradnji, Ministarstvo sigurnosti BiH, preuzima slijedeće obaveze:

1. Ministarstvo je nadležno za upućivanje korisnika iz član.1. i 2. Ovog Memoranduma u Sigurnu kuću, u saradnji sa CACH, JRS, Centrom i svojim partnerima. Kategorija djece koju tretira ovaj Memorandum smješta se po zahtjevu Ministarstva Sigurnosti BiH: zahtjev za smještaj se zbog hitnosti može podnijeti putem telefona, e-maila/faxa ili putem pošte. Za svaki zahtjev upućen telefonskim putem sačinjava Službena zabilješka koja se u redovnoj proceduri dostavlja Sigurnoj kući; Ministarstvo podnosi Centru zahtjev za imenovanje staratelja odmah po smještaju djeteta, te se zahtjev može podnijeti na isti način kao i zahtjev za smještaj;
2. Zahtjev iz stava (1) ovog člana sadrži sljedeće podatke za sve pojedince: ime, prezime, datum i mjesto rođenja, državljanstvo, spol/rod, kao i razlog(e) za traženje smještaja. Jedan zahtjev može sadržavati zahtjeve za smještaj više korisnika koji nisu nužno povezani jedni sa drugima;
3. JRS će odgovoriti na zahtjev iz stava(1) ovog člana (putem telefona- što prati odgovor putem- pošte, a kopija odgovora će biti prosljeđena i CACH-u, u najkraćem mogućem roku, potvrđujući da je spreman da primi navedene korisnike ili da odbija da ih prihvati (s tim da odbijanje mora- treba da bude opravdano obrazloženo). Prije slanja zahtjeva, preporučuje se da Ministarstvo stupi u kontakt s JRS-om uvijek putem telefona i najavi upućivanje/smještaj korisnika;
4. Prijevoz korisnika iz člana 1. I 2. ovog Memoranduma u Sigurnu kuću se vrši u skladu sa Zakonom o azilu;
5. Ministarstvo nema finansijskih niti materijalnih obaveza po ovom Memorandumu u bilo kom vidu, ali, ukoliko bude u prilici uvijek će dati doprinos na popravljajući standarda prihvata lica iz člana 1. i 2. ovog Memoranduma.

Article 5

Within the context of Article 3 of this Memorandum, the Ministry assumes the following obligations:

1. The Ministry is responsible for referring children from Articles 1 and 2 of this Memorandum to the Safe House in collaboration with CACH, JRS, the Center and its partners. The category of children covered in this memorandum shall be placed according to the request of the Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina: the request for placement due to urgency can be submitted by phone, e-mail, fax and

that for each request submitted by phone, an official note is prepared and submitted to the Safe House in the regular procedure; that the Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina submits a request for the appointment of a guardian to the Center immediately after the placement of the child, and that this request can be submitted in the same manner as the request for the Safe House;

2. Request referred to in paragraph (1) of this Article shall contain the following information: first and last name, date and place of birth, citizenship, gender, and reason(s) for seeking housing. A request may include requests to host multiple children who are not necessarily related;

3. JRS will respond to the request from paragraph (1) of this Article (by phone – followed by the response by email) and a copy of the response will also be forwarded to CACH in the shortest possible time to confirm this is ready to receive the children or to refuse acceptance (in which case the refusal must be justified). Before sending the request, it is recommended that the Ministry always contacts JRS by phone and informs the referral/accommodation of the children;

4. Transportation to the Safe House of the children referred to in Articles 1 and 2 of this Memorandum shall be in accordance with the Asylum Act;

5. The Ministry has no financial or material obligations under this Memorandum in any form, but will if the opportunity arises, contribute at any time to improve the standards of reception of persons from Articles 1 and 2 of this Memorandum.

Član 6.

U vezi sa članom 3 ovog Memoranduma o saradnji, Centar preuzima slijedeće obaveze:

1. da će po prijemu zahtjeva Ministarstva za imenovanje staratelja djetetu smještenom u Sigurnu kuću, provoditi postupak i imenovati staratelja maloljetnom djetetu;

2. da će za staratelja imenovati osobu iz reda: zaposlenih u Sigurnoj kući, angažiranu putem NVO koji pružaju podršku migranlima ili realiziraju različite projekte za potrebe migranata, a samo ukoliko interes djeteta zahtjeva, osobu iz reda radnika Centra;

3. da će u saradnji sa starateljem maloljetnog djeteta, maloljetnim djetetom, Ministarstvom sigurnosti BiH i Sigurnom kućom i drugim subjektima u lokalnoj zajednici, sačiniti Individualni plan zaštite;

4. da će pružati podršku maloljetnom djetetu u procesu integracije u lokalnu zajednicu (uključivanje u različite okupacione aktivnosti, učenje jezika, obrazovanje, zdravstvena zaštita.....);

5. da će kontrolisati rad i zalaganje staratelja kroz izvještaje koje staratelj podnosi Centru

Article 6

In connection with Article 3 of this Memorandum, the Center assumes the following obligations:

1. that upon receipt of the Ministry's request for the appointment of a guardian for a child placed in a safe house, it will carry out the procedure and appoint a guardian for the child;

2. that they appoint a person as guardian from among: Safe House staff members who are engaged through an NGO that assists migrants or implements various projects for the needs of migrants, and only if the interests of the child so require, a person from among the staff members of the Center;
3. that they prepare an individual protection plan in cooperation with the guardian of the child, the Ministry and the Safe House staff, as well as other relevant bodies in the local community;
4. that they support the child in the process of integration into the local community including but not limited to involvement in various professional activities, language learning, education, and health care;
5. that they control the work and commitment of the guardian based on the reports submitted by the guardian.

Član 7.

Tokom implementacije projekta potpisnice Memoranduma usko saraduju sa Službama Socijalne zaštite, kao i sa drugim međunarodnim i domaćim nevladinim organizacijama

Article 7

In implementing the Project, the Signatories work closely with social protection services and other international and national non-governmental organisations.

Član 8.

Potpisnici Memoranduma o saradnji su saglasni da će jedni drugima obezbijediti međusobni transfer znanja i podršku potrebnu za realizaciju dogovorene saradnje.

Article 8

The Signatories agree that they will provide each other with the transfer of knowledge and the necessary support for the implementation of the agreed cooperation.

Član 9.

Potpisnici Memoranduma o saradnji obavezuju se na transparentnost u svim oblastima saradnje.

Article 9

The Signatories are committed to transparency in all areas of cooperation.

Član 10.

Potpisnici Memoranduma o saradnji obavezuju se na unapređenje međusobne vidljivosti u odnosima pri javnom izvještavanju o dogovorenim aktivnostima.

Article 10

The Signatories commit to improving mutual visibility in their relations during public reporting of the agreed activities.

Član 11.

Potpisivanjem ovog Memoranduma ne stvaraju se nikakve finansijske obaveze za Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine.

Article 11

The signing of this Memorandum does not create any financial obligations for the Ministry.

Član 12.

Bilo koja od ugovorih strana može raskinuti ovaj Memorandum o saradnji u bilo koje vrijeme uz davanje pismene obavijesti mjesec dana unaprijed, odnosno odmah u slučaju da jedna ugovorna strana prekrši uslove određene ovim Memorandumom. Prilikom raskida saradnje potpisnicima Memoranduma nije dozvoljeno iznositi detalje Memoranduma u javnosti.

Article 12

Either of the Signatories may terminate this cooperation at any time by giving one month's written notice, or immediately if any of the Signatories breaches the terms and conditions set out in this Memorandum.

Upon termination of the cooperation, the Signatories shall not disclose the details of the Memorandum to the public.

Član 13.

U slučaju bilo kakvih nesuglasnica strane potpisnice Memoranduma su suglasne da će ih riješiti sporazumno.

Article 13

In the event of any dispute arising out of or in connection with this Memorandum, the Signatories shall settle such dispute among themselves in good faith.

Član 14.

Memorandum je sačinjen u osam (8) istovjetna primjerka na lokalnom i engleskom jeziku od kojih po dva (2) zadržava svaki potpisnik Memoranduma. Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja.

Article 14

The Memorandum shall be drawn up in eight (8) identical copies in local and English language, two (2) of which shall be retained by each signatory to the Memorandum. The Memorandum shall enter into force on the date of signature.


1. Caritas Švicarske:

1. For Caritas Switzerland:


Mjesto i datum, *Place and Date*


Daniel Bronkal, Direktor za BiH

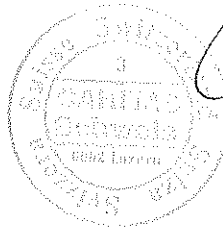
Country Director for BiH


Mirfela Suman, project menadžerica

Project Manager


Robert Kastelic, Voditelj financija i administracije

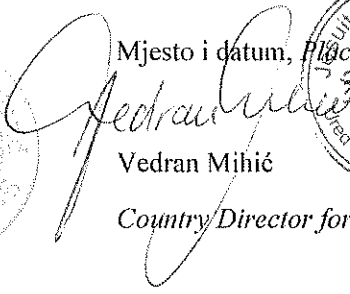
Head of Financ and Administration



2. Isusovačka služba za izbjeglice :

2. For Jesuit Refugee Service:

Mjesto i datum, *Place and Date*


Vedran Mihić

Country Director for BiH




3. Ministarstvo Sigurnosti BiH:

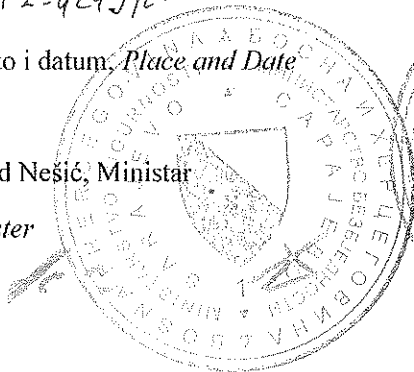
3. Ministry of Security Bosnia and Herzegovina:

07-41-2-4249/23

Mjesto i datum, *Place and Date*


Nenad Nešić, Ministar

Minister



4. Kantonalni Centar za socialni rad; Služba socijalne zaštite Novi grad Sarajevo

4. Cantonal Center for Social Work; Social Protection Service, Novi Grad Sarajevo

Mjesto i datum, *Place and Date*


Mahir Devlić, director

Director

